

# Ethics and Politics of Translating

Henri Meschonnic

Translated and edited by

Pier-Pascale Boulanger

Concordia University

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

# Table of contents

Preface	1
<i>by Alexis Nouss</i>	
Introduction	11
<i>by Pier-Pascale Boulanger</i>	
CHAPTER I	
An ethics of translating	35
CHAPTER II	
A code of conduct will not suffice	39
CHAPTER III	
Urgently needed: An ethics of language, an ethics of translating	43
CHAPTER IV	
What is at stake in translating is the need to transform the whole theory of language	57
CHAPTER V	
The sense of language, not the meaning of words	65
CHAPTER VI	
Translating: Writing or unwriting	79
CHAPTER VII	
Faithful, unfaithful, just more of the same, I thank thee O sign	89
CHAPTER VIII	
Sourcerer, targeteer, the same thing	103
CHAPTER IX	
Religious texts in translation, God or Allah	115
CHAPTER X	
Why I am retranslating the Bible	125

CHAPTER XI	
Rhythm-translating, voicing, staging	131
CHAPTER XII	
Embiblicizing the voice	135
CHAPTER XIII	
Restoring the poems inherent within the psalms	139
CHAPTER XIV	
Why a Bible blow to philosophy	149
CHAPTER XV	
Grammar, <i>East of Eden</i>	153
CHAPTER XVI	
The Europe of translating	159
References	167
Glossary	171
Index of subjects	175
Index of names	177